OBSERVACIONES:

**Yolox\_Cuent\_CTB501\_Aventuras-del-conejo\_2008-11-15-a\_ed-2025-03-03\_TRAD\_KVG**

Filas 93 y 95, menciona al cangrejo, pero no su sentido dentro de la narración. ¿Quizá falto algo?

*Está bien. Es la introducción del cangrejo. Más adelante se narra el papel del cangrejo en la narración, aunque en ese momento, no se dice más del cangrejo.*

Fila 123, no se entiende a quien le dijo el conejo, ¿a la cosa gruesa? Objeto? Animal? O se dijo a sí mismo?

*La cosa gruesa se refiere al cocodrilo, se agregó “(el cocodrilo)” después de la cosa gruesa para aclarar.*

Fila 135 Texto confuso, aquí dice que el cocodrilo le dijo (¿al conejo? ¿A si mismo?), pero en realidad parece que el conejo se dijo a asi mismo nuevamente por el texto de la fila 141. Aclarar.

*Se ha aclarado en el texto.*

Fila 185. ¿Quizá se refiere a que se cree valiente?, porque hombre puede tener otras connotaciones.

*Sí. Se agregó la aclaración al texto.*

Fila 375, Creo que se refiere a que el conejo y los cangrejos se hicieron amigos.

*Sí, pero estuvo enredado, también en mixteco no se entiende muy bien.*

**Yolox\_Cuent\_CTB501\_El-borrachito\_2009-11-26-d\_ed-2025-03-03\_TRAD**

Fila 51. Menciona a “ese maestro” pero en lo que va de la narración no ha mencionado a ningún maestro probablemente se trate del padre de la novia pero no es claro.

*Es verdad, no se hizo ninguna aclaración en el texto.*

Fila 121, no se entiende quien dice esto, si el “hombre de la casa” o “el pobre hombre”

*Aclarado en el texto.*

Fila 131 aquí empieza a ser un poco confusa la lectura, no se entiende bien quien es el hombre de la casa y quien es el pobre hombre, y si tiene relación con la primera parte de la historia sobre el novio que se robo a la novia.

*Parece un poco confuso pero sí se entiende que el hombre de la casa está platicando con su amigo acerca del hombre (o pobre hombre) que pedía de tomar.*

**Yolox\_Cuent\_CTB501\_El-flojo-y-el-zopilote\_2008-11-15-f\_ed-2025-03-03\_TRAD**

Fila 3, si no es necesaria tanta literalidad, quizá ponerle simplemente “se casó”, o “se casó con una joven, o una señora, etc., “se casó con su esposa” es redundante

*Ya. Se cambió a “se casó con una mujer”.*

Fila 191 y 193, entrecomillado: modificar las comillas que van dentro de las comillas.

*Creo que es mejor conservar estas comillas porque la frase es algo dicho por un tercero en boca de un personaje dentro del cuento.*

**Yolox\_Cuent\_CTB501\_El-hombre-que-pacto-con-el-diablo\_2008-11-15-h\_ed-2025-03-03\_TRAD**

Fila 199, creo que es “si tu amigo llega para llevarte” porque a quien se quiere llevar es a él no a ella.

*Sí. Tienes razón. Traduje tal como habló Constantino. Ya puse una nota dentro de un paréntesis.*

**Yolox\_Cuent\_CTB501\_La-iguana-y-la-cigarra\_2009-11-26-m\_ed-2025-03-03\_TRAD**

Cambie a femenino los sustantivos correspondientes a la iguana y la tortuga.

*No se cambió nada. Jonathan dice que se debe conservar como dice en mixteco.*

**Yolox\_Cuent\_CTB501\_La-tortuga-y-los-animales\_2008-11-15-k\_ed-2025-03-03\_TRAD\_KVG**

Cambie a femenino los sustantivos correspondientes a la tortuga y hormigas.

*No. No se aceptaron los cambios. Queda como estaba antes.*

**Yolox\_Cuent\_CTB501\_Lo-que-les-paso-a-los-que-fueron-de-caceria\_2009-11-26-n\_ed-2025-03-03\_TRAD**

Fila 77, maho, ¿se refiere a muerto?, no hallé el significado de maho.

*Se corrigió. Era “macho”.*

**Yolox\_Cuent\_CTB501\_Los-dos-compadres\_2009-11-26-o\_ed-2025-03-03\_TRAD**

Fila 65, parece que faltó texto, habla del cerdo y en el siguiente renglón habla de una salsa.

*Ya se corrigió. Sólo era cuestión de usar la conjunción adecuada.*

**Yolox\_Cuent\_CTB501\_Los-ninos-huerfanos\_2008-11-15-e\_ed-2025-03-03\_TRAD**

Filas 5 y 7. Quizá seria mejor anotar: monedas? Billetes? Dinero ya implica el plural, por tanto dineros no es correcto.

*Sí. Tienes razón, pero en mixteco así lo dijo. Si cambiamos, como dices, la traducción ya no conservaría el sentido. No habla de billetes ni monedas sino de “dineros”.*

**Yolox\_Narra\_CTB501\_Flecha-que-mato-un-senyor\_2015-05-29-c\_ed-2025-03-03\_TRAD**

Este cuento es un poco confuso, como si faltara contexto, al principio habla de dos hombres, uno que va acompañando a otro a trabajar, después se entiende que uno de ellos se esconde dentro del ajonjolí, pero no se entiende que es el dueño del campo y que va a proteger su cultivo del otro hombre, sino hasta el final del cuento. Más adelante habla en plural, de personas que eran ladrones, pero es confuso que de inicio solo menciona a dos personajes, no tres o más. Supongo que es necesario mantener la literalidad de la narración, pero es confusa la lectura. Después de leer dos veces, en la fila nueve edité especificando que era el hombre escondido.

*Tienes toda la razón. En mixteco también se percibe así. Es probable que Constantino haya contado algo del cuento antes de la grabación y al empezar a grabar sólo continuó contando el cuento sin dar detalles iniciales. Así lo percibo yo. Es confuso incluso en mixteco.*